

## ОБРАЗ АНГЛИЧАН В СТЕРЕОТИПАХ РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ

*Аннотация.* В статье исследуется понятие «стереотип» в русском и английском языках, выявляются особенности отражения национальной культуры в стереотипах, оценивается, насколько стереотипно восприятие английской нации современными российскими студентами. При написании статьи был использован опыт ряда современных российских и зарубежных ученых и последние научные исследования в данной области. В проведенном автором опросе приняло участие 112 респондентов. По результатам опроса автором был сделан вывод: в представлении русских студентов об Англии и англичанах много традиционных стереотипов, предрассудков, предвзятых мнений.

*Ключевые слова:* стереотип, англичане, национальная культура, традиция, особенности, национальный характер.

**M. V. Golovushkina**

## THE IMAGE OF ENGLISHMEN WITH THE HELP OF RUSSIAN STUDENTS' STEREOTYPES

*Abstract.* The article analyses the notion of stereotype in Russian and English languages, shows the peculiarities of reflection of national culture in stereotypes, discloses how stereotyped perception of Englishmen by modern Russian students. The ideas of modern Russian and English scientists about stereotypes and recent methods of their investigation were taken into consideration. The author has surveyed 112 respondents. As a result of survey the author drew a conclusion: according to the perception of Englishmen by Russian students there are many traditional stereotypes, narrow-mindedness and prejudice.

*Key words:* stereotype, Englishmen, national culture, tradition, peculiarities, national character.

У каждого народа, каждой нации есть свои собственные представления об окружающем мире, о людях, о носителях другой культуры. В обществе складываются определенные стереотипы как относительно самих себя, относительно поведения и традиций в пределах своего культурного пространства, так и относительно представителей другого языкового и культурного пространства.

Цель работы – исследовать понятие «стереотип» в русском и английском языках, выявить особенности отражения национальной культуры в стереотипах, оценить, насколько стереотипно восприятие английской нации современными российскими студентами. В настоящее время разрабатываются методы исследования стереотипов в языке с опорой на материалы словарей, опросов и экспериментов. Таким образом, данная работа выполнена в русле современных научных направлений, что определяет ее актуальность.

Стереотип – это относительно устойчивый, обобщающий образ или ряд характеристик (нередко ложных), которые, по мнению большинства людей, свойственны представителям своего собственного культурного и языкового пространства или представителям других наций. Стереотип фиксирует в себе некоторые, иногда несущественные черты объекта, обладающие относительной устойчивостью. Стереотип как феномен рассматривается с разных точек зрения. Неоднозначно и отношение к этому явлению

Английские словари дают аналогичные определения слова *stereotype*: «a very firm and simple idea about what a particular type of person or thing is like» [1, с. 1406] [очень прочное и простое представление о том, что собой представляет определенный тип людей или вещей]; «fixed mental impression» [фиксированное умственное представление]. То есть мы видим, что и в русском, и в английском языке эти понятия в целом имеют негативный оттенок.

Однако ряд российских исследователей (А. В. Павловская, С. Г. Тер-Минасова) отмечают положительную роль стереотипов: «Стереотипы позволяют человеку составить представление о мире в целом, выйти за рамки своего узкого социального, географического и политического мира» [2, с. 17]. Несмотря на схематизм и обобщенность, стереотипные представления содержат первоначальные знания о других народах и других культурах и тем самым подготавливают почву для общения с ними, ослабляя культурный шок [3, с. 139].

Стереотип – это представление человека о мире, формирующееся под влиянием культурного окружения (другими словами, это культурно-детерминированное представление), существующее как в виде ментального образа, так и виде вербальной оболочки, стереотип – процесс и результат общения (поведения) согласно определенным семиотическим моделям. Стереотип включает в себя стандарт, являющийся неязыковой реальностью, и норму, существующую на языковом уровне. В ка-

честве стереотипов могут выступать как характеристики другого народа, так и все, что касается представлений одной нации о культуре другой нации в целом: общие понятия, нормы речевого общения, поведения, категории, мыслительные аналогии, предрассудки, суеверия, моральные и этикетные нормы, традиции, обычаи и т.п.

Однако, несмотря на индивидуальность характера отдельной личности, рассматривают некоторые общие черты характера некой социальной группы. В этом случае говорят о национальном характере. Что же это такое? Существует ли национальный характер вообще? Английская пословица на эту тему гласит: «It takes all sorts to make a world» [Мир составляют люди разного сорта]. Можно ли сказать, что It takes one sort to make a nation, то есть что народ составляют люди одного сорта, или под национальным характером подразумевается стереотипный набор качеств, приписанных одному народу другими, часто не вполне дружественными?

И русские, и английские словари дают примерно одинаковое толкование понятия «национальный характер». «National character – the qualities that people from particular country are believed to have» [1, с. 1103].

Любой национальный характер при всем его своеобразии и даже парадоксальности – это вовсе не проявление своеволия народной фантазии, не субъективная призма, позволяющая видеть мир каким-то особым, произвольным образом. Национальный характер всегда является результатом истории того или иного народа.

Система стереотипов носителей той или иной культуры отражает особенности национального характера. Отмечая национальную специфику каждого народа, в нее включают: самосознание, привычки, вкусы, традиции, связанные с национальными чувствами, национальную культуру, быт, национальную гордость и национальные стереотипы в отношении к другим народностям. У большинства людей существуют весьма устойчивые стереотипы по отношению к определенному национальному характеру, т.е. убежденность, что представители одних наций демонстрируют достаточно стойкие представления о существовании у других наций конкретных комплексов черт.

Современный английский антрополог К. Фокс считает, что понимание английского менталитета основывается на трех группах коммуникативных стереотипов, в основе которых лежит социально-психологический дискомфорт (social dis-ease): 1) рефлексы: юмор (humour), умеренность (moderation), лицемер-

рие (hypocrisy); 2) позиции, принятые точки зрения: прагматизм (empiricism), коммуникативный пессимизм (pessimism, moaning), классовость (class-consciousness); 3) ценности: правила честной игры (fair play), вежливость (courtesy), скромность или сдержанность (modesty). По его мнению, все эти поведенческие стереотипы направлены на то, чтобы сделать проявление естественной потребности в общении неявным и непрямым [4].

Задача нашего исследования – оценить, насколько стереотипны представления современных российских студентов об английской нации.

Для выполнения задачи и получения необходимых данных для анализа нами был проведен открытый опрос. Для составления анкеты открытого опроса мы воспользовались методом построения «семантического гештальта», предложенным Ю. Н. Карауловым. Семантический гештальт ассоциативного поля является одним из способов представления знаний об окружающем мире в языковом сознании носителей данного языка [5]. Семантический гештальт выстраивается на основе семантической классификации входящих в поле ассоциатов (реакций) и состоит из нескольких семантических зон, которые объединяют типичные для данного языкового сознания признаки предмета или понятия, соответствующего имени поля [5]. Для анализа данных открытого опроса мы воспользовались следующими семантическими зонами, выделенными Ю. Н. Карауловым:

1. **Кто** – лицо, ассоциируемое со словом-стимулом.
2. **Что** – предмет, ассоциируемый со словом-стимулом.
3. **Какой** – включает постоянные (интегральные) признаки, рассматриваемые с позиции стороннего наблюдателя.
4. **Это** – квазидефинитивные конструкции, в которых местоимение «это» выполняет роль гипотетической связки.
5. **Делать** – действие, ассоциируемое со словом-стимулом.
6. **Где** – место, ассоциируемое со словом-стимулом.
7. **Каков** – оценочные характеристики (дифференциальные признаки), в рамках шкалы «хороший – плохой» [6].

В опросе приняли участие студенты первых–вторых курсов Пензенского государственного университета (юридический факультет, факультет энергетики, нанотехнологии и радиотехнологии, факультет приборостроения, информационных технологий и систем). Общее количество испытуемых составило 112 человек. Студентам было предложено провести анализ ассоциативного поля слова-стимула «англичанин», т.е. представить языковую маску англичанина, входящие в его стереотип описательные и оценочные признаки. Студенты могли написать

до пяти ассоциативных реакций (слов) в каждом пункте анкеты. Для того чтобы определить показатель стереотипности реакций ассоциативного поля слова-стимула, мы рассчитали процент наиболее частотных реакций от общего количества реакций. Были получены следующие результаты.

**1. Кто такой, по Вашему мнению, англичанин?** Британец (62,5 %), подданный Ее Величества (или королевы) (47,5 %), джентльмен (40 %), житель туманного Альбиона (37,5 %), сэр (15 %), интеллигент (аристократ) (15 %), иностранец (15 %), любитель чая (7,5 %), англичанин (5 %), шотландец (5 %), футболист (5 %), чопорный человек (5 %), господин (5 %), ирландец (5 %), сноб (2,5 %), демократ (2,5 %), житель Лондона (2,5 %) и др.

Положительные и нейтральные реакции составили 85 % от общего числа реакций. Отрицательные реакции – 15 % от общего числа реакций).

**2. Что ассоциируется с англичанином?** Чай (70 %), double-decker (двухэтажный автобус) (40 %), королева (30 %), виски (30 %), овсянка (25 %), Big Ben (15 %), red telephone box (красная телефонная будка) (12,5 %), кельт (12,5 %), монархия (10 %), парламент (10 %), футбол (7,5 %), трость (5 %), туман (7,5 %), плохая погода (2,5 %), галстук (2,5 %), кэб (2,5 %), английский детектив (2,5 %), английский юмор (2,5 %) и др.

Положительные и нейтральные реакции составили практически 100 % от общего числа реакций.

**3. Какими качествами обладает англичанин?** Вежливый (70 %), пунктуальный (70 %), аккуратный (опрятный) (32,5 %), веселый (27 %), щепетильный (20 %), умный (15 %), культурный (15 %), законопослушный (12,5 %), дружелюбный (9 %), богатый (7,5 %), скромный (7,5 %), чопорный (7,5 %), трудолюбивый (7,5 %), целеустремленный (7,5 %), заботливый (5 %), порядочный (5 %), педантичный (5 %), хитрый (5 %), заносчивый (5 %), жадный (5 %), неразговорчивый (5 %), надменный (2,5 %), общительный (2,5 %), деловой (предприимчивый) (2,5 %), сдержанный (2,5 %), точный (2,5 %) и др.

Положительные и нейтральные реакции составили 67,5 % от общего числа реакций, отрицательные реакции – 32,5 %.

**4. Настоящий англичанин, по Вашему мнению, это?..** Человек, говорящий на английском языке (55 %), гражданин Великобритании (50 %), Уинстон Черчилль (17,5 %), Елизавета II (10 %), Шерлок Холмс (7,5 %), семьянин (2,5 %), король Артур (2,5 %), человек в перчатках и с усами (2,5 %), человек, пьющий чай в 5 часов (2,5 %), Дэниел Крейг (2,5 %), Джон Леннон (2,5 %),

фанат футбола (2,5 %), джентльмен (2,5 %), консерватор (2,5 %) и др.

Положительные и нейтральные реакции составили практически 100 % от общего числа реакций.

**5. Что, по Вашему мнению делает англичанин?** Пьет чай (72,5 %), шутит (30 %), ест овсянку (22,5 %), работает (17,5 %), читает газету (17,5 %), ездит в автобусе (15 %), курит трубку (15 %), смотрит футбол (7,5 %), ходит с тростью (6 %), гуляет (6 %), выбирает членов палаты общин (5 %), голосует (5 %), экономит (2,5 %), учится в Оксфорде или Кембридже (2,5 %), играет на волынке (2,5 %), ходит в тумане (2,5 %), уходит не попросившись (2,5 %), ездит на велосипеде (2,5 %), ходит с зонтом (2,5 %) и др.

Положительные и нейтральные реакции составляют 82,5 % от общего числа реакций. Отрицательные реакции – 17,5 % от общего числа реакций (если считать, что курение трубки – отрицательное качество).

**6. Где находится англичанин?** В Лондоне (55 %), на острове (40 %), в Великобритании (35 %), в Англии (30 %), в Оксфорде или Кембридже (17,5 %), в автобусе (17,5 %), дома (15 %), в парламенте (12,5 %), в пабе (5 %), в Шотландии (5 %), в гостях (5 %), в Объединенном Королевстве (2,5 %), на поле для гольфа (2,5 %), в тумане (2,5 %) и др.

Положительные и нейтральные реакции составили 95 % от общего числа реакций, отрицательные реакции – 5 %.

**7. По Вашему мнению, англичанин «хороший» или «плохой»?** Хороший – 95 %, плохой – 5 %.

Как мы видим, в настоящее время большинство современных российских студентов положительно характеризуют англичан. Таким образом, образ «джентльмена» со всеми присущими ему традиционными ценностями не утратил своего значения и присутствует в ассоциативном поле слова-стимула «англичанин».

В английском национальном характере большинство студентов видит смешение разных исторических форм: почитание традиций (пятичасовой чай) с самыми новыми формами предприимчивости, вежливость наряду с колким ироничным английским юмором, культ индивидуальной свободы с ограничениями свободы в масштабах всего общества (законопослушность), вежливость, порой доходящую до лицемерия (уходить не попросившись).

Таким образом, в представлении русских студентов об Англии и англичанах много традиционных стереотипов, предрассудков, предвзятых мнений. Но наши представления не остаются

ся неизменными, они развиваются и обогащаются по мере проникновения в культуру и традиции данной страны, изучения английского языка, ознакомления с выдающимися политическими деятелями, спортсменами, писателями, артистами Великобритании.

### Библиографический список

1. Macmillan English Dictionary for advanced Learners. – New Edition, 2007. – 1748 p.
2. Павловская А. В. Россия и Америка. Проблемы общения культур. – М. : Изд-во МГУ, 1998. – 302 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : СЛОВО/SLOVO, 2000. – 624 с.
4. Фокс К. Образ в стереотипах современных англичан. – URL: [www.vekperevoda.org/articles/obraz-v-stereotipah-sovremennih-anglichan.html](http://www.vekperevoda.org/articles/obraz-v-stereotipah-sovremennih-anglichan.html)
5. Караулов Ю. Н. Национальные образы сознания в ассоциативной структуре слова (рукопись).
6. Чеканова С. А. Стереотипные представления о профессиях у русских и англичан. – М. : МГИМО – Университет, 2012. – 216 с.

### Referenses

1. Macmillan English Dictionary for advanced Learners. – New Edition, 2007. – 1748 p.
2. Pavlovskaja A. V. Rossija i Amerika. Problemy obshhenija kul'tur. – М. : Izd-vo MGU, 1998. – 302 s.
3. Ter-Minasova S. G. JAzyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. – М. : SLOVO/SLOVO, 2000. – 624 s.
4. Foks K. Obraz v stereotipah sovremennyh anglichan. – URL: [vww.vekperevoda.org/articles/obraz-v-stereotipah-sovremennih-anglichan.html](http://vww.vekperevoda.org/articles/obraz-v-stereotipah-sovremennih-anglichan.html)
5. Karaulov JU. N. Nacional'nye obrazy soznanija v associa-tivnoj strukture slova/(rukopis').
6. SHeanova S. A. Stereotipnye predstavlenija o professijah u russkih i anglichan. – М. : MGIMO – Universitet, 2012. – 216 s.

### Информация об авторе

Головушкина Марина Владимировна – кандидат педагогических наук, кафедра английского языка, Пензенский государственный университет, г. Пенза, e-mail: [marina52004@mail.ru](mailto:marina52004@mail.ru)

### Author

*Golovushkina Marina Vladimirovna* – Candidate of Pedagogy, English Language department, Penza State University, Penza, e-mail: [marina52004@mail.ru](mailto:marina52004@mail.ru)